



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |        |       |              |
| Código                | V01G230V01618                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | OB     | 3     | 2c           |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Coordinador/a         | del Pozo Triviño, María Isabel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Profesorado           | del Pozo Triviño, María Isabel<br>Gómez López, Elisa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Correo-e              | mdelpozo@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |        |       |              |
| Web                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Descrición xeral      | <p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade *comunicativa da expresión oral nas linguas A e *B.</li> <li><input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado.</li> <li><input type="checkbox"/> Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua *B.</li> <li><input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas *B e A.</li> </ul> |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                       |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                       |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                       |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras                                  |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                              |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                          |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada        |
| C6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| C7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización                                |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                  |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                    |
| C11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                               |
| C12    | Posuír unha ampla cultura                                                             |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión          |
| C14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                   |
| C16    | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos             |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                         |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                      |
| C19    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                                               |
| C20    | Facilidade para as relacións humanas                                                  |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                         |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                |
| C23    | Uso de ferramentas de tradución asistida                                              |

|     |                                                                                                                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| D1  | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| D3  | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| D4  | Resolución de problemas                                                                                                                                             |
| D5  | Coñecementos de informática aplicada                                                                                                                                |
| D6  | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| D7  | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| D8  | Compromiso ético e deontolóxico                                                                                                                                     |
| D9  | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| D11 | Habilidades nas relacións interpersoais                                                                                                                             |
| D12 | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| D13 | Traballo nun contexto internacional                                                                                                                                 |
| D14 | Motivación pola calidade                                                                                                                                            |
| D15 | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| D16 | Adaptación a novas situacións                                                                                                                                       |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| D18 | Creatividade                                                                                                                                                        |
| D19 | Iniciativa e espírito emprendedor                                                                                                                                   |
| D20 | Lideranza                                                                                                                                                           |
| D21 | Sensibilidade co medio                                                                                                                                              |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| D23 | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |
| D24 | Deseño e administración de proxectos                                                                                                                                |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                         | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.      | C1                                    | D6  |
|                                                                                                         | C2                                    | D8  |
|                                                                                                         | C6                                    | D9  |
|                                                                                                         | C8                                    | D12 |
|                                                                                                         | C9                                    | D14 |
|                                                                                                         | C13                                   | D15 |
|                                                                                                         | C17                                   | D23 |
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva. | C21                                   |     |
|                                                                                                         | C1                                    | D3  |
|                                                                                                         | C3                                    | D4  |
|                                                                                                         | C4                                    | D6  |
|                                                                                                         | C7                                    | D7  |
|                                                                                                         | C8                                    | D8  |
|                                                                                                         | C9                                    | D9  |
|                                                                                                         | C12                                   | D11 |
|                                                                                                         | C17                                   | D12 |
|                                                                                                         | C18                                   | D13 |
|                                                                                                         | C20                                   | D14 |
|                                                                                                         | C21                                   | D15 |
|                                                                                                         | C22                                   | D16 |
|                                                                                                         | C23                                   | D17 |
| Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.                                             |                                       | D18 |
|                                                                                                         |                                       | D22 |
|                                                                                                         |                                       | D23 |
|                                                                                                         | C1                                    | D1  |
|                                                                                                         | C2                                    | D4  |
|                                                                                                         | C3                                    | D6  |
|                                                                                                         | C4                                    | D7  |
|                                                                                                         | C13                                   | D11 |
|                                                                                                         | C16                                   | D12 |
|                                                                                                         | C17                                   | D14 |
|                                                                                                         | C18                                   | D15 |
|                                                                                                         | C20                                   | D16 |
|                                                                                                         | C21                                   | D17 |
|                                                                                                         | C22                                   | D18 |
|                                                                                                         |                                       | D22 |
|                                                                                                         |                                       | D23 |

|                                                                                                                 |     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|
| Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.        | C1  | D1  |
|                                                                                                                 | C2  | D6  |
|                                                                                                                 | C3  | D7  |
|                                                                                                                 | C4  | D9  |
|                                                                                                                 | C12 | D14 |
|                                                                                                                 | C13 | D15 |
|                                                                                                                 |     | D17 |
|                                                                                                                 |     | D18 |
|                                                                                                                 |     | D19 |
|                                                                                                                 |     | D20 |
| Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas. |     | D22 |
|                                                                                                                 |     | D23 |
|                                                                                                                 | C1  | D1  |
|                                                                                                                 | C3  | D4  |
|                                                                                                                 | C4  | D5  |
|                                                                                                                 | C5  | D6  |
|                                                                                                                 | C8  | D7  |
|                                                                                                                 | C11 | D8  |
|                                                                                                                 | C12 | D9  |
|                                                                                                                 | C13 | D11 |
|                                                                                                                 | C14 | D12 |
|                                                                                                                 | C17 | D13 |
|                                                                                                                 | C18 | D14 |
|                                                                                                                 | C19 | D15 |
|                                                                                                                 | C21 | D16 |
|                                                                                                                 |     | D17 |
|                                                                                                                 |     | D18 |
|                                                                                                                 |     | D21 |
|                                                                                                                 |     | D22 |
|                                                                                                                 |     | D23 |
|                                                                                                                 |     | D24 |

## Contidos

| Tema                                                                                                 |                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fase inicial: introdución                                                                            |                                                                                                                                                                                 |
| 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.      | 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. |
| 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.     | 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.                                   |
| 3. Introdución de obxectivos específicos de interpretación consecutiva.                              | 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles carencias e comezar a superalas.                                                                  |
|                                                                                                      | 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse en escóitaa, ordenar a mensaxe.                                                                                     |
|                                                                                                      | 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.                                                                                                     |
|                                                                                                      | 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.                                                                                                             |
| Fase intermedia *I                                                                                   |                                                                                                                                                                                 |
| 1. Perfeccionamento das competencias fundamentais para realizar unha boa interpretación consecutiva. | 1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.                                                                        |
| 2. Desenvolvemento da *metacognición.                                                                | 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.                                                               |
|                                                                                                      | 3. Saber detectar os defectos sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo adecuado ás necesidades de aprendizaxe.                                      |
|                                                                                                      | 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.                                                                                                                       |
|                                                                                                      | 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e saber avaliar interpretacións propias e alleas.                                                                     |
|                                                                                                      | 6. Dominar a notación dos *conectores.                                                                                                                                          |
|                                                                                                      | 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cando e como.                                                                                                        |
|                                                                                                      | 8. Desenvolver a capacidade de anticipación.                                                                                                                                    |
|                                                                                                      | 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e *B.                                                                                              |
|                                                                                                      | 10. Consolidar a memoria a curto prazo.                                                                                                                                         |

□ Fase intermedia \*II

1. Desenvolvemento das competencias esenciais para realizar unha boa interpretación consecutiva.

1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
2. Consolidar as capacidades de escoita e análises.
3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas \*B e A 4.
- Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
7. \*Reformular \*sintéticamente e con corrección na lingua \*B os discursos producidos na lingua A.

Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.

2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Sesión maxistral                                                | 5             | 10                 | 15           |
| Traballos de aula                                               | 34            | 71                 | 105          |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 0             | 21                 | 21           |
| Titoría en grupo                                                | 6             | 0                  | 6            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 1             | 0                  | 1            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                     | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias           | Descrición da materia e do curso<br>Formulación de obxectivos<br>Descrición da metodoloxía do curso<br>*Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva<br>Explicación de criterios de avaliación                                                                                                                                                                                                           |
| Sesión maxistral                    | Explicación minuciosa dos contidos *teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, auleto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras |
| Traballos de aula                   | Explicación e práctica de exercicios *introdutorios á interpretación consecutiva.<br>Práctica exhaustiva da interpretación consecutiva                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas individuais de *IC dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).                                                                                                                                                                              |
| Titoría en grupo                    | Recoñecemento de fenómenos relevantes<br>Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución<br>Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de interpretación, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados  |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
|--------------|------------|

Traballos de aula Durante as titorías individuais a profesora fará un seguimento da aprendizaxe e rendemento de cada alumno/a e establecerá un plan de mellora.

| Avaliación                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |                                                       |                                            |
|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe                 |                                            |
| Traballos de aula                                               | O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará varias interpretacións consecutivas en clase ao longo do curso, que serán cualificadas.                                                                                                                                                                                              | 30            | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C6<br>C8<br>C13<br>C17<br>C20 | D4<br>D6<br>D7<br>D11<br>D15<br>D21<br>D22 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un exame que consistirá nunha interpretación consecutiva *B-A sobre algún dos temas tratados en clase. Devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato e será necesario sacar como mínimo un 5 para facer a media co resto de notas e poder aprobar a materia. | 70            | C1<br>C2<br>C3<br>C4<br>C6<br>C8<br>C13<br>C17<br>C20 | D4<br>D6<br>D7<br>D11<br>D15<br>D22        |

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse á avaliación continua é imprescindible asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía. Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva \*B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. Devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da \*FFT. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% de a cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva \*B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. Devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da \*FFT. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% de a cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

#### Bibliografía. Fontes de información

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,  
 Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,  
 Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,  
 Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** a short course, 2007,  
 Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,  
 Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,  
 Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,  
 Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, 2009,  
 Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu**, 2001,

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializadas sobre aqueles temas nos que queira ou precise afondar, ben por iniciativa propia ou previa consulta coa docente.

#### Recomendacións

##### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906  
 Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

**Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

---

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

---